

1.	Nazwa kierunku	filologia germańska
2.	Wydział	Wydział Humanistyczny
3.	Cykl rozpoczęcia	2019/2020 (semestr zimowy)
4.	Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
5.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
6.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Teoria i praktyka translacji, semestr 3.

Kod modułu: 0245-FGS1-T-TPT-3

1. Liczba punktów ECTS: 3

2. Zakładane efekty uczenia się modułu			
kod	opis	efekty uczenia się kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
0245-FGS1-T-TPT_1	Definiuje i stosuje pojęcia z zakresu teorii i praktyki tłumaczenia na poziomie rozszerzonym.	FG_K01	2
0245-FGS1-T-TPT_2	Wyjaśnia i ocenia wybrane teorie translatoryczne: podejście relatywistyczne (Humboldt, Schleiermacher, Weisgerber, Sapir/Whorf), funkcjonalne (ekwiwalencja wg Kollera, cyrkularny model tłumaczenia Nord, teoria skoposu wg Reiß/Vermeera), związane z pracą tłumacza (Kring's).	FG_K01	2
0245-FGS1-T-TPT_3	Rozpoznaje, klasyfikuje, wyjaśnia i ocenia wybrane strategie i techniki translacyjne, np. uwzględniające płaszczyznę leksykalną, gramatyczną i semantyczną (zapożyczenia i substytucje leksykalne, zmiana struktury leksykalnej, tłumaczenie słowo po słowie, permutacja, ekspansja/redukcja, zmiana intrakategorialna, transpozycja, zapożyczenie semantyczne, modulacja oraz eksplikacja/implikacja).	FG_U01	2
0245-FGS1-T-TPT_4	Wyszukuje, selekcjonuje, ocenia, integruje i analizuje informacje, wykorzystując słowniki ogólne i specjalistyczne, teksty paralelne, technologie informacyjno-komunikacyjne, literaturę specjalistyczną.	FG_U01	3
0245-FGS1-T-TPT_5	Wyszukuje i stosuje wiedzę specjalistyczną (np. prawa, medycyny, techniki) z różnych dziedzin w procesie tłumaczenia.	FG_U01	3
0245-FGS1-T-TPT_6	Ocena własne i cudze tłumaczenia pod kątem poprawności merytorycznej, językowej i terminologicznej.	FG_U04	3
0245-FGS1-T-TPT_7	Doskonalą kompetencje językowe i tłumaczeniowe poprzez pracę samodzielną oraz udział w praktykach zawodowych	FG_K01	5
0245-FGS1-T-TPT_8	Umie pracować w zespole, pełniąc w nim różne funkcje	FG_K03	5
0245-FGS1-T-TPT_9	Zna zasady etyczne obowiązujące tłumacza i ich przestrzega.		

3. Opis modułu

Opis	<p>Celem zajęć jest zaznajomienie studentów z podstawowymi pojęciami z zakresu teorii i praktyki tłumaczeń. Omawiane są wybrane definicje tłumaczenia, klasyfikacja oraz rodzaje tłumaczeń. Odrębny aspekt stanowi omówienie samego procesu, przedstawienie poszczególnych jego faz i wybranych modeli. W ramach prowadzonego wykładu i ćwiczeń uwaga koncentruje się ponadto na szerokiej problematyce ekwiwalencji/adekwatności w tłumaczeniu, roli konotacji i presupozycji, interferencji oraz na przedstawieniu wybranych strategii i technik przekładu na różnych płaszczyznach języka.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Przedmiot badań translatoryki – przekład pisemny i ustny, zarys historyczny tłumaczeń pisemnych i ustnych 2. Podstawowe pojęcia z zakresu teorii i praktyki tłumaczenia 3. Definicje i rodzaje tłumaczeń 4. Przebieg procesu tłumaczenia 5. Procesy kognitywne w tłumaczeniu 6. Rola konotacji i presupozycji w tłumaczeniu 7. Ekwiwalencja i jej rodzaje w tłumaczeniu 8. Interferencja w tłumaczeniu 9. Wybrane teorie translatoryczne: podejście relatywistyczne (Humboldt, Schleiermacher, Weisgerber, Sapir/Whorf), funkcjonalne (ekwiwalencja wg Kollera, cyrkularny model tłumaczenia Nord, teoria skoposu wg Reiß/Vermeera), związane z pracą tłumacza (Klings) 10. Rola i kompetencje tłumaczy pisemnych i ustnych 11. Wybrane strategie tłumaczeniowe 12. Problemy tłumaczenia tekstów specjalistycznych np. z zakresu prawa, ekonomii, techniki, medycyny 13. Problemy tłumaczenia dokumentów USC i szkolnych 14. Problemy użycia terminologii autorytatywnej 15. Narzędzia w pracy tłumacza
Wymagania wstępne	Poziom znajomości języka niemieckiego: B2

4. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się modułu

kod	nazwa (typ)	opis	efekty uczenia się modułu
0245-FGS1-T-TPT-E	Egzamin ustny	rozwiązanie przypadku dotyczącego odpowiedzialności tłumacza	0245-FGS1-T-TPT_1, 0245-FGS1-T-TPT_2, 0245-FGS1-T-TPT_3, 0245-FGS1-T-TPT_4, 0245-FGS1-T-TPT_5, 0245-FGS1-T-TPT_6, 0245-FGS1-T-TPT_7, 0245-FGS1-T-TPT_8, 0245-FGS1-T-TPT_9
0245-FGS1-T-TPT-K_1	Praca kontrolna/ kolokwium	definiowanie pojęć oraz ich zastosowanie do wybranych przykładów	0245-FGS1-T-TPT_1
0245-FGS1-T-TPT-K_2	Praca kontrolna/ kolokwium	objaśnienie wybranej teorii translatorycznej	0245-FGS1-T-TPT_2
0245-FGS1-T-TPT-K_3	Praca kontrolna/ kolokwium	przyporządkowanie strategii lub techniki translacyjnej do przykładu	0245-FGS1-T-TPT_3
0245-FGS1-T-TPT-P	Projekt	sporządzenie projektu zespołowego	0245-FGS1-T-TPT_8

0245-FGS1-T-TPT-T	Tłumaczenie	sporządzenie tłumaczenia z wykorzystaniem różnych źródeł	0245-FGS1-T-TPT_4
0245-FGS1-T-TPT-Z	Zaliczenie		
0245-FGS1-T-TPT-Z_1	Zadanie domowe	przygotowanie zarysu na temat wybranego zagadnienia specjalistycznego	0245-FGS1-T-TPT_5
0245-FGS1-T-TPT-Z_2	Zadanie domowe	sporządzenie tłumaczenia przeznaczonego do oceny przez innego studenta oraz ewaluacja tłumaczenia innego studenta	0245-FGS1-T-TPT_6

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów uczenia się
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
0245-FGS1-T-TPT-C	ćwiczenia	metoda projektów, dyskusja dydaktyczna związana z wykładem, ćwiczenia produkcyjne	30	przygotowanie projektu, sporządzanie tłumaczeń, analiza i ocenianie tłumaczeń innych osób, praca z podręcznikiem, słownikiem	30	0245-FGS1-T-TPT-K_1, 0245-FGS1-T-TPT-K_2, 0245-FGS1-T-TPT-K_3, 0245-FGS1-T-TPT-P, 0245-FGS1-T-TPT-T, 0245-FGS1-T-TPT-Z, 0245-FGS1-T-TPT-Z_1, 0245-FGS1-T-TPT-Z_2
0245-FGS1-T-TPT-W	wykład	metoda podająca oraz problemowa z wykorzystaniem środków audiowizualnych	15	lektura literatury specjalistycznej	15	0245-FGS1-T-TPT-E